

From: [Ana Pomales](#)
To: [Denise Zeno](#)
Cc: [Angela Carpenter](#); [Jill J Dyken](#); [Elena Vaouli](#); [Rebecca Ofrane](#)
Subject: RE: Spanish translation of term "cancer endpoint"
Date: 05/03/2012 02:08 PM

Hi everyone,

I'd suggest if possible using "screening level...*for cancer and non cancer health effects*" instead of using "endpoints"? I think it's easier to understand in Spanish and English. If so, we could say "valores de comparación (CVs in English)... para posibles efectos a la salud incluyendo cancer" ? or something like that.

We use "CVs" instead of screening values. I got the translation from here:
http://www.atsdr.cdc.gov/es/es_glossary.html

▼ Denise Zeno---05/03/2012 01:38:20 PM---Jill, thanks for your prompt reply.

From: Denise Zeno/R2/USEPA/US
To: "Jill J Dyken" <azd9@cdc.gov>
Cc: Ana Pomales/R3/USEPA/US, Angela Carpenter/R2/USEPA/US@EPA, Elena Vaouli/R2/USEPA/US@EPA, Rebecca Ofrane/R2/USEPA/US@EPA
Date: 05/03/2012 01:38 PM
Subject: RE: Spanish translation of term "cancer endpoint"

Jill, thanks for your prompt reply.

I know that the numbers are not ATSDR. Its just that I have seen the term 'cancer and non cancer endpoint' in both, EPA and ATSDR, documents. I should have said as an example sorry about the confusion and thanks for refering it to Ana and for ATSDR's numbers.

Denise Zeno
US Environmental Protection Agency
290 Broadway
New York, NY 10007
Tel: 212.637.4319
Fax: 212.637.3083

-----"Dyken, Jill J. (ATSDR/DCHI/EB)" <azd9@cdc.gov> wrote: -----
To: Denise Zeno/R2/USEPA/US@EPA, Rebecca Ofrane/R2/USEPA/US@EPA, Angela Carpenter/R2/USEPA/US@EPA
From: "Dyken, Jill J. (ATSDR/DCHI/EB)" <azd9@cdc.gov>
Date: 05/03/2012 01:29PM
Cc: Ana Pomales/R3/USEPA/US, Elena Vaouli/R2/USEPA/US@EPA
Subject: RE: Spanish translation of term "cancer endpoint"

Hi Denise, I don't know about translation, but you do realize those numbers are

not the ATSDR screening levels for PCE, don't you? We use 3.8 ug/m3 for cancer, 270 ug/m3 for noncancer.

I'm copying Ana Pomales in case she has suggestions on the translation. Thanks!

Jill Dyken

ATSDR Division of Community Health Investigations (proposed)

Eastern Branch (Serving Communities in EPA Regions 1, 2, and 3 – Maine to Virginia)

770-488-0768 office (Mon., Tues., and Thurs.)

404-321-9030 telework (Wed. and alternate Fri.)

From: Denise Zeno [mailto:Zeno.Denise@epamail.epa.gov]

Sent: Thursday, May 03, 2012 1:22 PM

To: Rebecca Ofrane; Angela Carpenter; Dyken, Jill J.
(ATSDR/DCHI/EB)

Subject: Spanish translation of term "cancer endpoint"

Do you have the Spanish translation for the term "cancer endpoint" or "noncancer endpoint" in relation to "The EPA or ATSDR screening level for PCE is 9.4 ug/m3 for a cancer endpoint, or 41 ug/m3 for a noncancer endpoint"

I have searched the web but haven't come across a document in Spanish with this terminology... thought that you may be able to help me.

thanks

Denise Zeno
US Environmental Protection Agency
290 Broadway
New York, NY 10007
Tel: 212.637.4319
Fax: 212.637.3083